

Обучение культуре русского речевого общения в иранской аудитории

Резаи Азин Марьям – канд. пед. наук, ст. преподаватель кафедры русского языка.

E-mail: m.azin@umz.ac.ir

Голестан Пейман – канд. пед. наук, ст. преподаватель кафедры русского языка.

E-mail: p.golestan@umz.ac.ir

Мазандаранский университет, Бабольсер, Иран

Адрес: 47416-13534, Иран, Мазандаран, г. Бабольсер, ул. Пасдаран

***Аннотация.** В статье рассматривается вопрос обучения иранских студентов-филологов культуре речевого общения и поведения в процессе обучения русскому языку как иностранному. Обосновывается необходимость выделения категории речевого этикета и речевого поведения в процессе обучения русскому языку и значимость знаний о нормах общения, принятых в русской лингвокультурной общности и в межкультурной коммуникации. Отмечается, что обучение русскому языку в иранской аудитории с подчеркнутым вниманием к стилистически правильному оформлению речи и с учётом социокультурного фактора будет способствовать достижению высокого уровня профессионализма и позволит подготовить студентов-филологов в области межкультурной коммуникации. На основе опыта преподавания русского языка как иностранного даются методические рекомендации по обучению культуре русского речевого общения в иранской аудитории.*

***Ключевые слова:** обучение русскому языку, культура общения, речевой этикет, речевое поведение, иранские студенты-филологи*

***Для цитирования:** Резаи А.М., Голестан П. Обучение культуре русского речевого общения в иранской аудитории // Высшее образование в России. 2018. Т. 27. № 6. С. 120-124.*

Под культурой общения мы понимаем неотъемлемую часть культуры поведения человека в обществе, которая выражается главным образом в речи, во взаимном обмене репликами и беседе [1, с. 11]. Усвоение норм общения – это результат воспитания в самом широком смысле слова. Поэтому человека нужно учить общению, давать ему знание различных значений и личностных смыслов взаимоотношений, учить адекватным реакциям на поступки и действия окружающих, помогать ему усвоить принятую в данной социальной среде модель поведения.

Овладение иностранным языком без ознакомления с культурой страны изучаемого языка, с менталитетом людей, говорящих на нем, не может быть полноценным. Иными словами, нужно освоить не только сам язык, но и «образ мира» говорящих

на нём: представители иной культуры не должны быть для нас психологически «чужими» [2, с. 22]. Культуроведческая направленность процесса обучения реализуется благодаря принципу коммуникативности, при котором учитывается комплекс социокультурных компонентов, обеспечивающих аутентичность акта коммуникации. Одним из таких компонентов является речевое поведение носителей изучаемого языка. Поведение коммуникантов в акте речи неразрывно связано с коммуникативной ситуацией, ибо желание говорить появляется только в реальной или воссоздаваемой ситуации, затрагивающей говорящих. Правила речевого поведения регулируются сложившейся в языке и речи системой устойчивых выражений. Речевой этикет охватывает собой всё, что выражает

доброжелательное отношение к собеседнику и что может создать благоприятный климат общения. Недооценка роли изучения речевого этикета в процессе обучения иностранному языку может негативно отразиться на общении с носителями языка [3, с. 177]. Под речевым этикетом мы вслед за А.Г. Балакаем понимаем выработанные обществом правила речевого поведения, обязательные для его членов, национально специфичные, устойчиво закреплённые в речевых формулах, но в то же время исторически изменчивые [4, с. 578].

Проблема обучения иноязычных слушателей национально-культурной специфике и организации русского речевого общения и поведения отражена в трудах Н.Д. Арутюновой, Т.М. Балыхиной, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Ю.Е. Прохорова, Н.И. Формановской и других учёных. Обучение культуре речевого общения в процессе поэтапного вхождения в новую экстралингвистическую действительность в диалоге культур даёт возможность не только получить коммуникативные знания, но и сформировать соответствующие навыки и умения. В настоящее время современная лингводидактика в качестве основной цели обучения рассматривает формирование у учащихся коммуникативной компетенции, обеспечивающей успешное владение иностранным языком. Коммуникативная компетенция, как известно, включает в себя языковую, речевую и культурную компетенцию. Общеизвестно, что адекватная коммуникация невозможна без знаний и умений в области культуры. Подлинная коммуникация состоит не только в употреблении в речи предложений, структурированных в соответствии с грамматической системой и релевантных коммуникативной задаче. По словам Ю.Е. Прохорова, «к процессу обучения русскому языку как иностранному (как, в принципе, и обучению любому языку) относится и более широкий круг вопросов, связанных с национально-специфической

“картиной мира”, отражённой не только прямо в словаре, но и опосредованно, в явлениях материальной культуры, которые во многом определяют проблематику, содержание и этико-этническую базу речевого общения русских» [5, с. 194]. Исследователь утверждает, что изучение национальных социокультурных стереотипов речевого общения может рассматриваться как стремление к выделению определённой специфики организации речевого общения данного этноса. Они должны изучаться как важная его часть, как существенный элемент принадлежности человека к данной культуре.

Важной стороной общения на иностранном языке является уместность как вербального, так и невербального поведения в данной культуре. Это значит, что участнику речевого акта нужно не только владеть всем набором языковых и речевых средств, но и знать правила социального поведения русских, чтобы адекватно реагировать на слова и поведение собеседника и не допускать ошибок этико-культурного характера. Следовательно, для адекватной коммуникации необходимо не только знание грамматических конструкций того или иного языка, но и знание того контекста, который стоит за грамматическими конструкциями двух языков, за фразами, отражающими нормы этикета и поведения. Речевой этикет каждого народа имеет свои особенности, свою национальную специфику. Надо отметить, что существенно различаются не только речевой этикет русского и персидского языков, но и коммуникативное поведение их представителей. Разумеется, «коммуникативное поведение» – более широкое понятие, чем «речевой этикет». Если речевой этикет связан со стандартными речевыми формулами, отражающими эталонное общение, то коммуникативное поведение, по выражению Ю.Е. Прохорова и И.А. Стернина, «описывает реальную коммуникативную практику» [6, с. 31].

Учитывая то, что между русской и иранской культурами существуют многочисленные расхождения, а также то, что персоязычное население активно изучает русский язык, можем утверждать, что необходимость глубокого изучения, теоретического обоснования и серьёзной разработки проблем сопоставительного анализа двух упомянутых культур очевидна. Поэтому важнейшей задачей преподавания русского языка в Иране является ознакомление учащихся с особенностями русской культуры. Иранские учащиеся в процессе изучения языка сталкиваются с национально-культурными особенностями не только речевого, но и коммуникативного поведения. В результате возникают трудности, вызванные незнанием правил речевого этикета и коммуникативно-поведенческих ритуалов. У иранских студентов часто наблюдаются ошибки в речевом этикете, например, они часто не знают, как надо обратиться, поприветствовать, извиниться, пожелать что-либо или поблагодарить за что-либо в различных ситуациях. Это связано с тем, что лингвокультурным и социокультурным аспектам в процессе обучения русскому языку в иранской аудитории уделяется недостаточное внимание. Причиной довольно частых ошибок иранских учащихся является культурная интерференция. Иранские студенты обычно переносят принятые в Иране речевые правила и формулы на русскую почву.

Можно утверждать, что роль преподавателя иностранного языка заключается в том, чтобы, с одной стороны, осуществлять ознакомление обучаемых с культурой общения другого народа, а с другой – вносить коррективы в сложившиеся у обучаемых стереотипы, выступая в роли посредника между родной культурой обучаемых и культурой страны изучаемого языка, в нашем случае – между иранской и русской культурами. Во избежание культурного шока и культуроведческих ошибок в поступках иранских учащихся при

общении с носителями русского языка и в целях оптимизации процесса обучения представляется необходимым при отборе и подаче учебных материалов учитывать как конкретные культурные несовпадения, так и менее очевидные проблемы, связанные с национальным характером, менталитетом, традиционным учебным опытом учащихся. Большую помощь в этой связи оказывают аутентичные материалы – тексты, видеофильмы, аудиоматериалы, видеозаписи передач российского телевидения, фотографии, рисунки, иллюстрации. Аутентичные материалы демонстрируют типичные стороны жизни носителей языка, позволяют сопоставить культуру России с родной и учитывают экстралингвистическую информацию. Можно предложить подготовить и разыграть сценки по изучаемой тематике с привлечением информации социокультурного характера, например смоделировать беседу между людьми разного социокультурного статуса или разыграть сценку с использованием материала культурологического характера.

В отсутствие языковой среды, при наличии многочисленных расхождений в двух далёких культурах – русской и иранской – важно с раннего этапа обучения русскому языку учитывать культурно-языковые барьеры. Ознакомление со спецификой культуры народа изучаемого языка полезно не только для преодоления культурно-языковых барьеров, но для формирования у учащихся наблюдательности, толерантности, уважения к другой культуре, привычки видеть Другое как просто другое, а не враждебное и плохое. Все эти факторы очень важны для эффективного межкультурного взаимодействия. В результате обучения культуре общения учащиеся овладевают основными способами вербального общения русских, некоторыми приёмами ведения диалога на русском языке, различными стратегиями запроса и передачи информации, умением выстраивать адекватную линию поведения в различных си-

туациях общения, умением самостоятельно находить необходимую информацию.

Подводя итог вышесказанному, необходимо выделить категорию речевого этикета и речевого поведения в процессе обучения русскому языку и значимость знаний о нормах общения, принятых в русской лингвокультурной общности и в межкультурной коммуникации. Следует отметить, что обучение русскому языку в иранской аудитории с подчёркнутым вниманием к стилистически правильному оформлению речи и с учётом социокультурного фактора будет способствовать достижению высокого уровня профессионализма и, таким образом, позволит подготовить студентов-филологов к профессиональной деятельности в сфере межкультурной коммуникации.

Литература

1. *Формановская Н.И.* Культура общения и речевого поведения М.: ИКАР, 2010. 237 с.
2. *Формановская Н.И.* Культура общения и речевой этикет // *Иностранные языки в школе.* 2003. № 5. С. 22–27.
3. *Пименова Т.С.* Проблемы обучения речевому этикету в курсе иностранного языка // *Проблемы типологии языка.* Ч. I. 2004. С. 175–186.
4. *Балакай А.Г.* Толковый словарь русского речевого этикета. М.: Астрель, 2004. 688 с.
5. *Прохоров Ю.Е.* Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М.: УРСС, 2008. 224 с.
6. *Прохоров Ю.Е., Стернин И.А.* Русское коммуникативное поведение. М.: Флинта; Наука, 2002. 328 с.

Статья поступила в редакцию 25.03.18

Принята к публикации 10.05.18

Teaching the Culture of Speech Communication in the Iranian Class

Azin Maryam Rezaei – Cand. Sci. (Education), Senior lecturer of the Russian language department, e-mail: m.azin@umz.ac.ir

Peyman Golestan – Cand. Sci. (Education), Senior lecturer of the Russian language department, e-mail: p.golestan@umz.ac.ir

University of Mazandaran, Babolsar, Iran

Address: Pasdaran str., Babolsar, Mazandaran province, 47416-13534, Iran

Abstract. The article addresses the issue of teaching the culture of speech communication and behavior in the process of teaching Russian as a foreign language to Iranian students-philologists. The authors substantiate the necessity of singling out the category of speech etiquette and speech behavior in the process of teaching the Russian language and the importance of knowledge about the norms of communication accepted in the Russian linguacultural community and in intercultural communication. The article states that teaching the Russian language in the Iranian classes with an emphasis on the stylistically correct formulation of speech and taking into account the socio-cultural factor will contribute to the achievement of a high level of professionalism and will allow to prepare philologists in the field of intercultural communication. The authors suggest methodological recommendations on teaching the culture of Russian speech communication in the Iranian classes based on their experience of teaching Russian as a foreign language.

Keywords: teaching Russian language, culture of communication, speech etiquette, speech behavior, Iranian students-philologists, intercultural communication

Cite as: Rezaei, A.M., Golestan, P. (2018). [Teaching the Culture of Speech Communication in the Iranian Class]. *Vysshee obrazovanie v Rossii* = Higher Education in Russia. Vol. 27. No. 6, pp. 120-124. (In Russ., abstract in Eng.)

References

1. Formanovskaya, N.I. (2010). *Kultura obsbcheniya i rechevogo povedeniya* [Culture of Communication and Speech Behavior]. Moscow: IKAR Publ., 237 p. (In Russ.)
2. Formanovskaya, N.I. (2003). [Communication Culture and Speech Etiquette]. *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign Languages at School]. No. 5, pp. 22-27. (In Russ.)
3. Pimenova, T.S. (2004). [Problems of Teaching Oral Etiquette in the Course of a Foreign Language]. In: *Problemy tipologii yazyka* [Problems of the Typology of Language]. Part 1, pp. 175-186. (In Russ.)
4. Balakay, A.G. (2004). *Tolkovy slovar russkogo rechevogo etiketa* [A Glossary of Russian Speech Etiquette]. Moscow: Astrel Publ., 688 p. (In Russ.)
5. Prokhorov, Yu.E. (2008). *Natsionalnyye sotsiokulturnyye stereotipy rechevogo obsbcheniya i ikh rol v obuchenii russkomu yazyku inostrantsev* [National Sociocultural Stereotypes of Speech Communication and Their Role in Teaching Russian to Foreigners]. Moscow: URSS Publ., 224 p. (In Russ.)
6. Prokhorov, Yu.E., Sternin, I.A. (2002). *Russkoye kommunikativnoye povedeniye* [Russian Communicative Behavior]. Moscow: Flinta; Nauka Publ., 328 p. (In Russ.)

The paper was submitted 25.03.18

Accepted for publication 10.05.18

Сведения для авторов

К публикации принимаются статьи с учетом профиля и рубрик журнала объемом до 0,8 а.л. (30 000 знаков), в отдельных случаях по согласованию с редакцией — до 1 а.л. (40 000 знаков).

Оригинал статьи должен быть представлен в формате Document Word 97-2003 (*.doc), шрифт — Times New Roman, размер шрифта — 11, интервал — 1,5). Наименование файла начинается с фамилии и инициалов автора. Таблицы, схемы и графики должны быть представлены в формате MS Word и вставлены в текст статьи.

Рукопись должна содержать следующую информацию на русском и английском языках:

- сведения об авторах (ФИО полностью, ученое звание, ученая степень, должность, название организации с указанием полного адреса и индекса, адрес электронной почты);
- название статьи (не более шести—семи слов);
- аннотация (не менее 250—300 слов, или 20—25 строк);
- ключевые слова (5—7);
- библиографический список (15—20). Пристатейный список литературы на латинице (References) должен быть оформлен согласно принятым международным библиографическим стандартам. В целях расширения читательской аудитории рекомендуется включать в список литературы зарубежные источники. *Важно:* при оформлении References имена авторов должны быть в оригинальной транскрипции (не транслитом!), а название источника — в том виде, в каком он был опубликован.